



Eugenio Toussaint

Días de los Muertos / Days of the Dead

Eugenio Toussaint

Días de los Muertos / Days of the Dead



URTEXT
DIGITAL CLASSICS



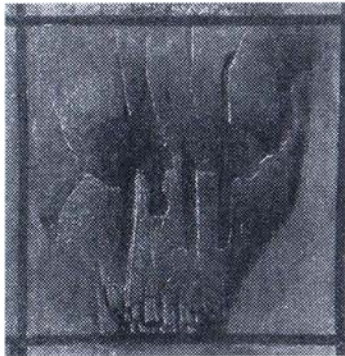
Días de los Muertos.

Sinopsis de la Historia.

ACTO I.

1) Tina en el Río.

Liberada momentáneamente del nixtamal, la carga de la leña y el cuidado de los hermanitos mocosos, Tina recupera la risa trotando entre la húmeda hierba de Xochiltepec. Ahí, chacoteando junto al gallo, el puerco y otras amables bestias, la niña distrae el hambre y el cansancio.



2) Despedida y última cena.

Sin embargo, el tiempo de recreo termina pronto. La llegada de Cayetano, el padre, reúne a la familia alrededor de una escasísima merienda. Es evidente que la tierra de los antepasados no alcanza ya para nutrir a los nuevos Arteaga y que no queda más remedio que tomar camino al Norte en busca de un destino mejor. Así lo anuncia Cayetano. Partirán hacia aquel lugar que lleva el raro nombre de Avongate, donde habitan desde años algunos parientes.

3) Procesión.

Al comenzar el viaje, los Arteaga se encuentran con la procesión que lleva el cuerpo de Benito al cementerio. Como es costumbre, el ataúd va cargado de mensajes al más allá. Tina también quiere enviar un recado. Sus propios difuntos deben saber de la partida de los Arteaga hacia el Norte para que en los Días de Muertos puedan visitarlos, igual que todos los años. Pero, ¿cómo van a llegar tan lejos unos muertitos que nunca han salido del pueblo? Los guiará un camino que la familia irá trazando a lo largo de la kilométrica travesía.

4) Vuelta al Río.

Tina escapa del grupo de dolientes para sentir por última vez el paisaje de su infancia. Al despedirse de cada uno de los animales con quienes ha compartido juegos y aprendizajes, siente como si perdiera un fragmento de la Tina que ha sido hasta ahora.

5) Camino de Pétalos.

Su hermano la arranca del difícil momento, urgiéndola a unirse a los demás. Antes de hacerlo, sin embargo, ambos se dan tiempo para iniciar el camino de cempasúchitl, la flor de los muertos.



6) Danza de los Muertos.

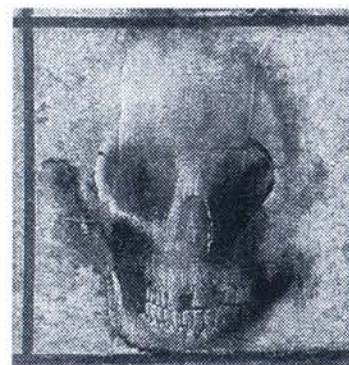
Benito desciende al más allá. Los espíritus le dan la bienvenida y festejan que sea el portador de mensajes de sus seres queridos. Al enterarse del recado de Tina, los difuntos Arteaga salen al mundo de los vivos para echarse a flotar sobre los pétalos que han de guiarlos a celebrar los Días de Muertos en tierras extrañas.

7) Muertos tras Pétalos.

Mientras Benito descansa en su ataúd, los Arteaga emprenden el viaje, ahora sí en forma definitiva. Atrás quedan el campo soleado, las personas y las bestias amigas, la cultura de origen. Sin embargo, la intuición de que los difuntos siguen los mismos pasos que los vivos consuela a toda la familia.

8) El Viaje.

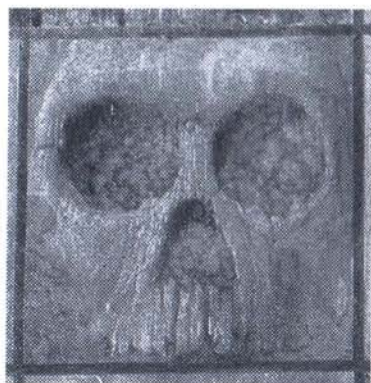
Conforme avanzan en el trayecto, los Arteaga descubren imágenes nunca vistas. Las apariencias y actitudes de la gente, los aromas, las tonalidades de la luz, todo se transforma de tal modo que pareciera la entrada a otro mundo. Un mundo amenazante, en el que a su pesar, la familia de Xochiltepec no tiene más opción que introducirse.



ACTO II.

1) La Frontera.

Los pétalos de cempasúchil que dejaron Tina y sus hermanos, guían a los difuntos hasta la frontera, la cual cruzan en su calidad de espíritus sin ninguna dificultad para ir a dar a una extraña fiesta de calabazas. La simpatía que les despiertan esas criaturas detiene su viaje y los invita a lanzarse al baile con ellas desquitando así los años, o quizá los siglos, de poca movilidad. Sin embargo, un incidente que descubre la humanidad de las calabazas los obliga a retomar el rumbo a toda velocidad.



2) Avongate / Mike y Tina.

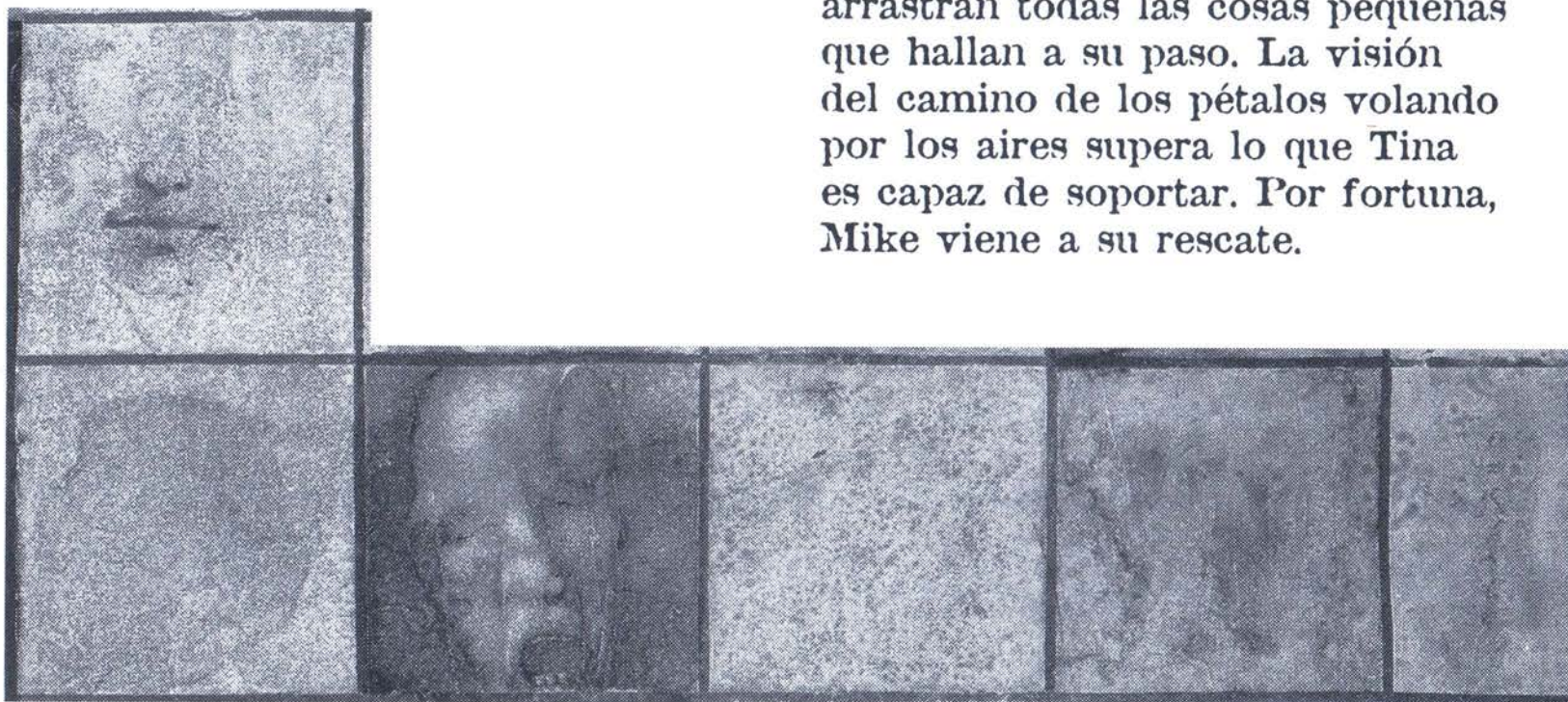
Mientras tanto, los viajeros vivos llegan por fin a Avongate, donde también son sorprendidos por los decorados de Halloween. El primo Mike quiere explicarle a Tina el significado de aquello pero, ni él domina el español, ni Tina conoce el inglés. Al buscar otros modos de hacerse entender, hallan la salida en las lenguas universales de la danza y el juego.

3) Dejando Casa.

Tampoco en Avongate Tina puede darse demasiado tiempo de recreo. Es preciso ir al trabajo. Su madre le da un abrigo, prenda que ella nunca necesitó en Xochiltepec pero que ahora resulta imprescindible. El invierno se anuncia: ya se siente su cercanía en el cuerpo y su imagen blanquísima asoma en la lejanía.

4) La Ciudad.

Tina camina en medio del sonido ensordecedor de la ciudad. Por más que quiere guardar la calma para llegar al sitio indicado, la muchedumbre la envuelve en un remolino de rostros agitados, bolsas y más bolsas de compras, familias enteras cuyo hogar es la calle y policías que espantan con sus incomprensibles gestos y palabras.



5) Tina y Halloween.

En el intento de huir de la monstruosidad urbana, Tina encuentra un parque que parece ofrecerle cobijo. Pero al caer rendida en una banca, las presencias que la rodean son mucho más temibles que las anteriores. Se trata de los entes mágicos del invierno: brujas, fantasmas, gatos malévolos y, lo peor, vientos vivos y helados que arrastran todas las cosas pequeñas que hallan a su paso. La visión del camino de los pétalos volando por los aires supera lo que Tina es capaz de soportar. Por fortuna, Mike viene a su rescate.

6) Muertos y Halloween.

Disperso el camino, los difuntos sólo encuentran la inmensidad del invierno, donde los espera el propio Príncipe de la Oscuridad con su corte fantasmagórica. Una batalla parece prepararse entre los espíritus de ambos mundos. Sin embargo a lo lejos se adivina la preparación de un altar de muertos. Poco a poco llega a los guerreros el aroma del incienso, de las calaveritas de azúcar, del pan. Y de pronto, cuando las veladoras iluminan la ofrenda, el resplandor convierte a los difuntos en sus antiguos naguales, los animales compañeros que comparten la suerte de la gente desde que nace hasta que fallece, De este modo logran escapar de las garras del Príncipe.

7) Danza Final.

Los difuntos entran en la casa justo a tiempo de salvar a Tina, a quien todavía no le ha llegado la hora de morir. Los Arteaga vivos sienten el suave soplo del más allá y se entregan al festejo. Tina pasea la mirada con asombro de quienes resucitan. Despacio camina entre su gente hastan llegar a la ventana. Desde ahí puede observar los varios mundos: el de los niños y el de los mayores, el de los vivos y el de los difuntos, el de Xochiltepec y el de Avongate. Todos presentes en un pequeña superficie, por un instante sin entrar en lucha, sin excluirse.

Texto de Bertha Iriart.



Days of the Dead.

Synopsis.

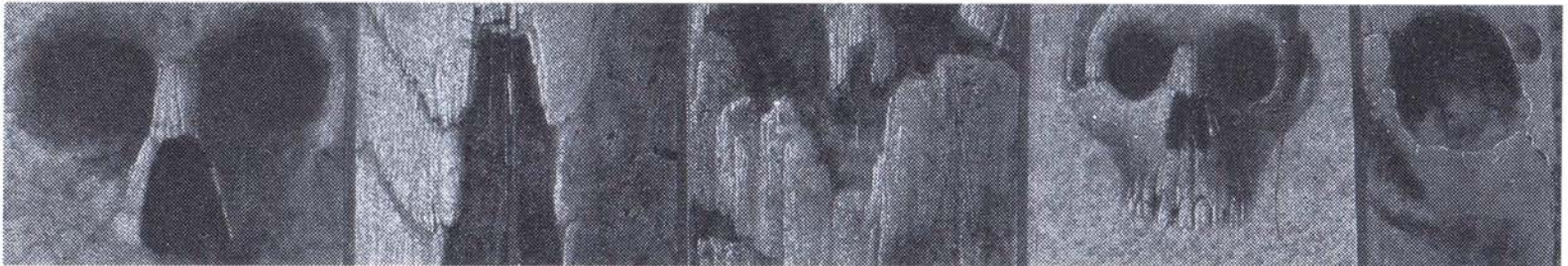
ACT ONE.

1) Tina in the River.

Momentarily freed from the chores of preparing the nixtamal, the corn to be ground into meal, carting the fire wood, and taking care of her snotty-nosed brothers, Tina delights in running around the wet grass in the village of Xochiltepec. There, romping with the rooster, the pig and other friendly beasts, she's distracted from her hunger and weariness.

2) Last supper and goodbye.

Her play break, however, is over in a flash. Her father, Cayetano, arrives, and the family gathers around for a meager supper. It's obvious that the land of their forebears can't feed this generation of Arteagas and they have no choice but to head North in search of a more promising future. That's what Cayetano tells them. They will leave for a place with the strange sounding name of Avongate, where some of their relatives have been living for several years.



3) Procession.

When they begin their journey, the Arteagas meet up with a funeral procession that is accompanying Benito's corpse to the graveyard. As is the custom, the casket is covered with messages addressed to the other world. Tina wants to send a message too. The family's own dead relatives should be told that the Arteagas are going North, so they'll be able to come to visit them on the Days of the Dead as they've done every year. But, how will dead souls who've never been outside their village be able to find their way? They'll be guided by a trail that the family will leave along the way.

4) Back in the River.

Tina escapes from the group of mourners to delight in her childhood surroundings for the last time. On taking leave of each of the animals with whom she has shared games and wisdom, she feels as if she is losing a part of the Tina she's been until now.

5) Path of Petals.

Her brother takes her away from this painful moment by urging her to join the others. Beforehand, however, both of them take some time to begin leaving a trail of petals of cempasúchil, the flower of the dead.



6) Dance of the Dead.

Benito is lowered into the other world. The spirits welcome him and rejoice at the arrival of messages from their loved ones. When the deceased Arteagas read the message from Tina they go out into the world of the living to float over the petals that were left to guide them to the celebration of the Days of the Dead in foreign lands.

7) Dead after Petals.

While Benito is resting in his casket, the Arteagas begin their voyage, now for good. Behind them they leave the sunny fields, their friends, both man and beast, their native culture. They are consoled, however, by the knowledge that the dead souls are following the same path as the living.

8) The Journey.

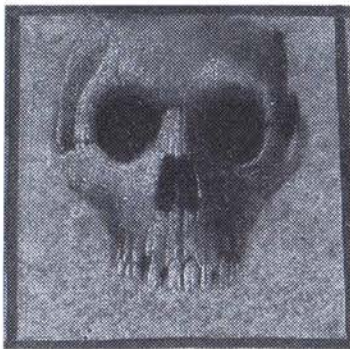
As they continue on their journey, the Arteagas discover sights they've never seen. The way people look and act, the smells, the shades of light, everything appears so different that it seems as if they've never crossed into another world. A threatening world which, to their sorrow, the family from Xochiltepec has to enter because they have no other choice.



ACT TWO.

1) The Border.

The trail of cempasúchil petals left by Tina and her brothers guide the dead souls to the border, which, being spirits, they cross with no problem, and come upon a strange party of pumpkins. So taken are they with these creatures that they take time out of their journey and they're invited to join in their dances, regaining some of the years, or perhaps even centuries of very little mobility. However, an incident that reveals the human weaknesses of the pumpkins causes them to resume their journey in great haste.



2) Avongate / Mike & Tina.

Meanwhile, the living travelers finally arrive in Avongate, where they too are surprised by the Halloween decorations. Cousin Mike wants to explain their significance to Tina, but he doesn't speak Spanish and Tina doesn't speak English. Trying to find other ways of making themselves understood, they discover the universal languages of game and dance.

3) Leaving Home.

Even in Avongate Tina has little time for play. She has to go to work. Her mother gives her a coat, something she needed in Xochiltepec, but which is absolutely necessary here. Winter has given warning of its approach: it's closeness can be felt in their bodies and its brilliant whiteness begins to appear in the distance.

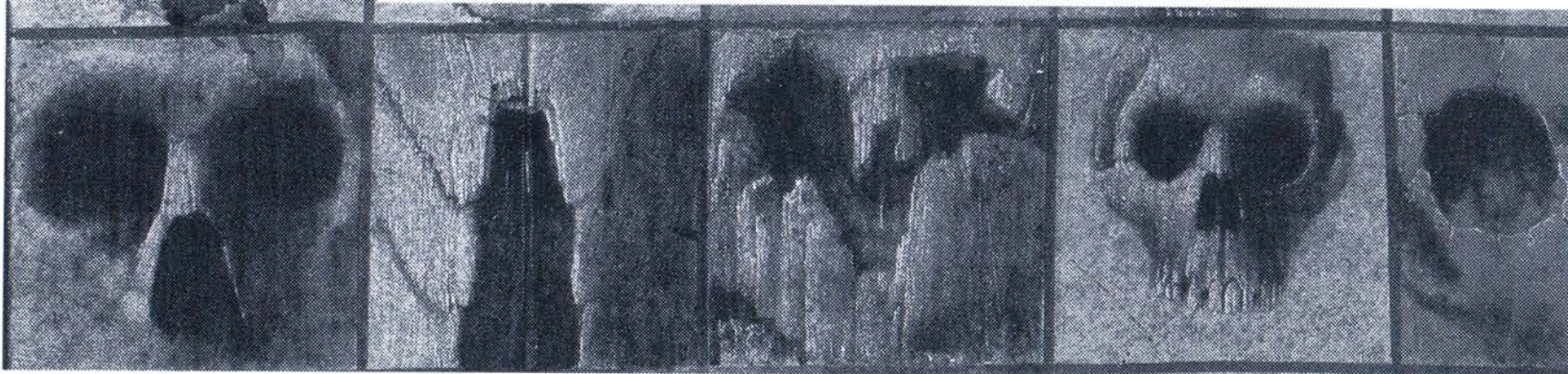
4) The City.

Tina walks amidst the deafening sounds of the city. Although she tries to remain calm in order to get where she's going, she feels enveloped by the multitudes, a whirlwind of agitated faces, shopping bags and more shopping bags, entire families living on the streets, and police who frighten her with their incomprehensible words and gestures.



5) Tina and Halloween.

Trying to flee from this urban monstrosity, Tina comes upon a park that seems to offer her shelter. But when she feels exhausted onto one of the benches, she feels herself surrounded by presences that are even more terrible than the others. Those magical beings of winter: witches, ghosts, scary cats and, worst of all, the intense freezing winds that carry away all the small things that they find in their path. The vision of the trail of petals flying through the air is more than Tina can bear. Fortunately, Mike comes to her rescue.



6) Dead and Halloween.

Along the road, the dead souls only encounter limitless winter, in which the Prince of Darkness and his phantasmagoric court await them. A battle appears to be brewing between the spirits of both worlds. In the distance, however, an altar for the dead is being put up. Little by little the rival factions begin to perceive the aroma of the incense, of the little sugar skulls, of the bread. And suddenly, when the votive candles light up the offerings, the brightness turns the dead souls into their old naguales those animal companions who share the fate of people from the time they're born until the time they die. That's how they're able to escape from the clutches of the Prince.

7) Final Dance.

The dead souls enter the house just in time to save Tina, whose time hasn't come yet. The living Arteagas feel the soft gust of the other world and join the festivities. Tina looks around with the amazed look of those who have come back to life. She walks slowly among her people until she gets to the window. From there she can see several worlds: the world of children and the world of grown ups, the world of the living and the world of the dead, the world of Xochiltepec and the world of Avongate. All existing within a small space, for just an instant there's no fighting and none is shut out.

Text by Bertha Iriart.

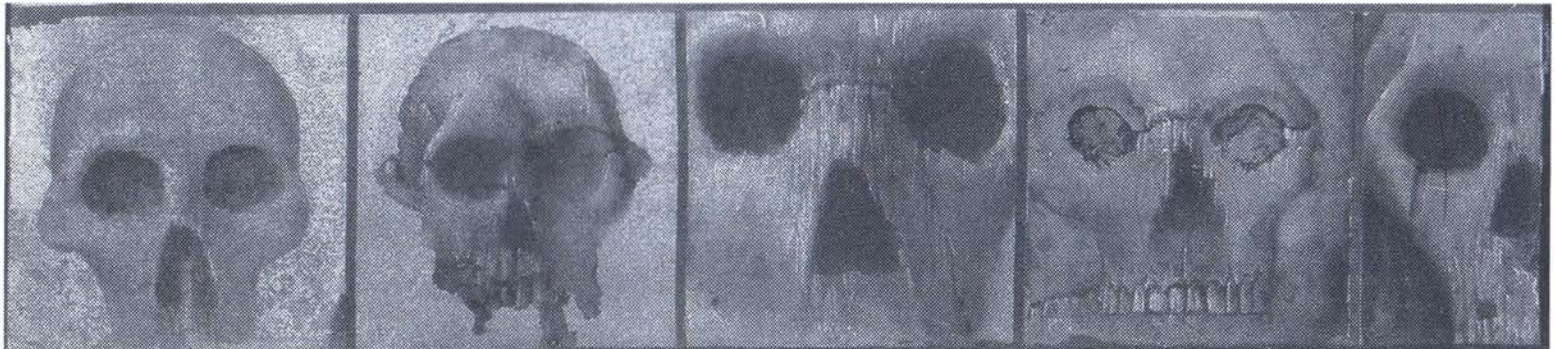
Translation by Wendy Luft.

ACTO I / ACT I

- 1) Tina en el Río. / Tina in the River.
- 2) Despedida y última cena. / Last supper and goodbye.
- 3) Procesión. / Procession.
- 4) Vuelta al Río. / Back in the River.
- 5) Camino de Pétalos. / Path of Petals.
- 6) Danza de los Muertos. / Dance of the Dead.
- 7) Muertos tras Pétalos. / Dead after Petals.
- 8) El Viaje. / The Journey.

ACTO II / ACT II

- 1) La Frontera. / The Border.
- 2) Avongate / Mike & Tina.
- 3) Dejando Casa. / Leaving Home.
- 4) La Ciudad. / The City.
- 5) Tina y Halloween. / Tina and Halloween.
- 6) Muertos y Halloween. / Dead and Halloween.
- 7) Danza Final. / Final Dance.



Camerata de las Americas / Camerata of the Americas.

Director artístico / Artistic Director: Roberto Kolb
Director / Conductor: Jesús Medina.

Violines primeros / First Violins: Rafael Machado, Sergei Gorbenko,
Erica Dobosiewicz, Elena Dotsenko, Igor Rindin, Bogdan Budziszewski.

Violines segundos / Second Violins: Silvia Santamaría, Beata Kukowska,
Cathy Barrow, Dina Garibova, Luis Meza.

Violas / Violas: Paul Abbott, Chingis Mamedov, Sergio Ortiz,
Elena Nelubina.

Cellos / Cellos: Juan Hermida, Sergei Luzanov, Viacheslav Ponomarev,
Gabriela Oliva.

Contrabajos / Double Bass: Victor Flores, Nicola Popov.

Piccolo y Flauta / Flute and Piccolo: Asako Arai

Oboe / Oboe: Miguel Salazar.

Clarinete / Clarinet. Eleanor Weingartner.

Fagot/Bassoon. Gerardo Ledezma.

Saxofones y Clarinete Bajo / Saxophones and bass Clarinet:

Abel Pérez Pitón

Corno / French Horn: David Moonan.

Trompetas / Trumpets: Neal Woolworth, Ricardo Kirgan.

Trombón / Trombone: Gustavo Rosales.

Tuba / Tuba: Dwight Sullinger.

Arpa / Harp: Lidia Tamayo

Percusión / Percussion: Ernesto Hurtado, Claudia Oliveira,
Miguel González.

Coordinación musical / Contractor: Bob Swendemann

Copista / Copyist: Jaime Márquez, Rodolfo Moreno.

Archivo / Librarian: Víctor Morán.

Grabado en la Sala Nezahualcóyotl de el Centro Cultural de la Universidad
Nacional Autónoma de México los días 1, 2 y 3 de Septiembre de 1997.
Recorded at Sala Nezahualcóyotl of Cultural Center, National University of
México 1, 2 and 3 of September 1997.



Esta obra está
dedicada al gran coreógrafo mexicano
Guillermo Arriaga.

The music for this ballet
is dedicated to the great mexican coreographer
Guillermo Arriaga.

Grabado por / Recorded by: Juan Switalski .
Producido por / Produced by: Eugenio Toussaint.
Edición Digital / Digital Editing: Juan Switalski / Eugenio Toussaint
La Ventana México D.F.

Portada/Cover: “Vida de Cuadritos” de Rafael Cauduro.
Foto blanco y negro / B&W Photograph: Lorenzo Hagermann
Diseño / Art Direction: Paul Duran / Gerardo Merediz Hill

Contact:

toussain@mpsnet.com.mx

<http://www.cware.com.mx/toussaint/>

Agradecimientos especiales / Special thanks

Michael Uthoff, Don Fassinger, Gray Montague, Roberto Kolb, Jesús Medina, Raúl Herrera, Francisco Viesca, Dirección de música de la UNAM/Department of music National University. Todo el personal de la Sala Nezahualcóyotl/All the personnel at Sála Nezahualcóyotl, Rafael Cauduro, Berta Hiriart, Jaime Márquez, Bertha Cea, todos los músicos de Camerata/All the musicians in La Camerata, Juan Switalski y asistentes en La Ventana/Juan Switalski and assistants at La Ventana. Y muy especialmente a Alicia, Jan y Adrián por estar siempre ahí con una sonrisa/And very specially to Alicia, Jan and Adrián for being there, always with a smile.



URTEXT
DIGITAL CLASSICS

La mejor música en la comodidad de su casa

The screenshot shows the Urtext Online website interface. At the top, there is a navigation bar with icons for Back, Forward, Stop, Refresh, Home, AutoFill, Print, Mail, Search, History, Preferences, Shared, Images, Source, Dialler, and Favorites. The address bar shows "http://www.urtextonline.com". Below the navigation bar, there is a banner for "URTEXT online" with a background image of a person playing a piano. The main content area is titled "What's New Here?" and includes a welcome message: "Welcome **Guest!** Would you like to [log yourself in?](#) Or would you prefer to [create an account?](#)" and "Welcome to Urtext Online.....". The "New Products For May" section displays a grid of music albums with their titles and prices:

Turina, Debussy string quart \$125.00	Russian Souvenir JBCC064 \$125.00	Bady/Feltsman JBCC054/55 \$125.00
Oiga el arbe \$125.00	Música de Cámara JBCC074 \$125.00	OMAN 079JB \$125.00
Brahms, Mozart Quintetos JBCC063 \$125.00	Bach 8 minor Mass JBCC050 \$125.00	Chopin/Feltsman JBCC048/049 \$125.00

Below the grid, there is an "Upcoming Products" section with a table:

Upcoming Products	Date Expected
Tonana JBCC 821	05/29/2004

The left sidebar contains navigation links: Categories (Jazz Urtext, Music for children, Music from the Americas -> Musica..., World Music, Baroque Mexico), Labels (Hyperion, Logitech, Sierra), What's New?, Quick Find, Information (Shipping & Returns, Privacy Notice, Conditions of Use, Contact Us), and a search bar. The right sidebar includes a Shopping Cart (0 Items), Languages (English, Spanish), Currencies (US Dollar), Bestsellers (01. El Son Jarocho UL 3002, 02. Gauguin JBCC 008), Specials (Con Ultera yo aprendi! UL3026, \$44.50, \$92.00), and Reviews (There are currently no product reviews).

At the bottom of the page, it says "Thursday 27 May, 2004" on the left, "1566 requests since Tuesday 27 April, 2004" on the right, and "Copyright © 2003 osCommerce Powered by osCommerce" in the center.

URTEXT online

www.urtextonline.com www.urtext.com.mx



URTEXT
DIGITAL CLASSICS